

<b>Zeitschrift:</b>	Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : officielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]
<b>Herausgeber:</b>	Schweizerische Verkehrszentrale
<b>Band:</b>	31 (1958)
<b>Heft:</b>	9
<b>Artikel:</b>	Weinlese, Alpabfahrten, Feste im September
<b>Autor:</b>	[s.n.]
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-773655">https://doi.org/10.5169/seals-773655</a>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Unterstützt die Schokoladetaler-Aktion von Natur- und Heimatschutz. Sie dient der Erhaltung kultureller Werte des Landes.

Appuyez l'action des écus en chocolat du « Heimat-schutz » et de la Ligue pour la protection de la nature. Elle contribue à préserver les valeurs culturelles du pays.

VENDANGES ET « DÉSALPES ». *Une joyeuse animation s'empare des petites villes et villages bordant le lac de Bienne, à l'approche des vendanges. Le dimanche 28 septembre est réservé, de Bienne à La Neuveville, aux réjouissances vigneronnes. Lugano annonce également pour le dernier dimanche de septembre une « Fête des vendanges » avec grand cortège, tandis que Locarno organise pour le 20 septembre une foire aux produits du travail à domicile et de l'artisanat, combinée avec un grand rassemblement international de groupes folkloriques en costumes. La ravissante petite ville de Bulle, en Gruyère, fête les 14 et 15 septembre sa populaire « Bénichon »; on assistera le 13 septembre, à Loèche-les-Bains, à la traditionnelle*

### LES TROIS SIÈCLES DE LA MAISON DES BATELIERS DE TREIB

*Sur les rives du lac d'Uri, trois sites sont connus de presque tous les Suisses et laissent une profonde impression aux nombreux touristes de l'étranger: la prairie du Grietli, la Chapelle de Tell, sur l'« Axenberg », et la vénérable Maison des Bateliers de Treib, qui compte aujourd'hui tout juste 300 années et que l'on considère, non sans raison, comme l'un des édifices les plus caractéristiques de l'architecture de la Suisse centrale. Le château des a Pro, dont la photo ouvre ce numéro, est plus ancien d'un siècle, mais il est moins connu.*

*Tout naturellement, la baie de Treib s'est imposée à l'attention des bateliers: ils s'y trouvaient à l'abri du fœhn uranais qui souffle en rafales dans la vallée de la Reuss, en direction de Brunnen; déjà dans un document de 1482, les paroissiens de Seelisberg, à qui Treib se rattache, avaient l'obligation de maintenir en bon état le port de refuge pour les bateaux.*

*Par une mauvaise nuit de l'hiver 1657, l'ancienne Maison des Bateliers a été incendiée. Mais, l'été suivant déjà, un nouveau bâtiment était édifié à grands frais; on dit que, jusqu'en 1767, 72 diètes ont siégé dans sa grande salle; il ne s'agit évidemment pas des diètes générales des Confédérés et l'archiviste d'Uri a sans doute raison de préciser que ces réunions n'étaient « que des séances*



«désalpe» (descente des troupeaux des alpages), et à Gstaad, dans l'Oberland bernois, de tels spectacles, fort pittoresques, seront quotidiens du 7 au 14. A Spiez, au bord du lac de Thoune, les vendanges commencent les derniers jours de septembre. Sur la rive opposée de ce lac, à Sigriswil dans le Justistal, se déroule durant la deuxième semaine de septembre la vieille tradition montagnarde du «Kästeilet».

Des fêtes religieuses d'automne sont prévues à Saas-Fee, le 8 septembre, et à Einsiedeln. Delémont, dans le Jura bernois, célébrera les 14 et 21 ses «Fêtes du Vorbourg». La dernière représentation du jeu de Tell, à Interlaken, a lieu le 7 septembre.

In den Dörfern und Städtchen am Bielersee herrscht zur Zeit der Weinlese ein besonders fröhliches Treiben. Der 28. September ist hier der erste Weinlesesonntag, und von Biel bis Neuveville gibt man sich allenthalben den Winzerfreuden hin. Auch Lugano hat für den letzten September-Sonntag einen Winzerfestzug angekündigt, und in Locarno gibt es vom 20. an eine Heimarbeits- und Handwerksmesse mit einer internationalen Zusammenkunft von Trachtenleuten. Das reizvolle Städtchen Bulle im Gruyéerland feiert am 14. und 15. «La Bénichon»; im Leukerbad findet am 15. die Alpabfahrt statt, und vom 7. bis 14. kann man in Gstaad im Berner Oberland täglich Alpab-

fahrten miterleben. In Spiez am Thunersee beginnt die Weinlese in den letzten Septembertagen, und auf der anderen Seite des Thunersees vollzieht sich, in der zweiten Septemberwoche, im Justistal bei Sigriswil der alte bergbäuerliche Brauch des «Kästeilets».

Herbstliche Kirchenfeste sind in Saas-Fee auf den 8. September, in Einsiedeln auf den 14. angesetzt, und Delémont im Jura hat am 14. und 21. seine «Fêtes du Vorbourg». Die letzte Tell-Aufführung in Interlaken fällt auf den 7. September. Zu den alljährlichen Herbstfreuden Zürichs gehört das Knabenschießen (15./15.). – Unterägeri, ein milder Herbstkurort, hält am 7. und 8. seinen «Ägeri-Märkt» ab.

## 500 JAHRE SCHIFFERHAUS AN DER TREIB

de commissions locales». En fait, on ne pouvait trouver un lieu plus favorable pour délibérer; d'Uri ou de Schwyz, de l'Obwald comme du Nidwald, de Lucerne même, Treib était facile à atteindre par le lac; maintes décisions importantes ont dû être prises dans cette salle vénérable.

Mais au début de notre siècle, on constata que le gros pilier de pierre du port, sur lequel s'appuiait la Maison des Bateliers, s'enfonçait sans cesse; d'autre part, la charpente était en partie pourrie. Après un sérieux examen, il s'avéra indispensable de rénover entièrement le bâtiment, en utilisant les parties bien conservées. L'ouvrage fut fait de main de maître, preuve en soit le fait qu'après la restauration, les spécialistes eux-mêmes avaient l'impression que l'on n'avait pas encore commencé le travail.

55 ans se sont écoulés. Ici et là apparaît une fissure. C'est pourquoi le «Heimatschutz» et la Ligue suisse pour la protection de la nature ont décidé de consacrer une très forte part du produit de la vente des écus de chocolat en 1958 à l'entretien de la Maison des Bateliers de Treib. On prévoit aussi l'interdiction de construire dans les environs; ce paysage merveilleusement paisible doit être préservé pour les générations futures.

WILLY ZELLER

Drei Stätten sind's am Urnersee, die beinahe jeder Schweizer kennt und die auch unsren vielen ausländischen Gästen einen nachhaltigen Eindruck hinterlassen: die Rüthlimatte, die Tellskapelle am «Großen Axen» und das ehrwürdige «Schirm- und Schifferhaus an der Treib», das Anno 1958 500 Jahre zählt und das man wohl nicht ohne Grund eines der markantesten Gebäude der Innerschweiz nennt. Weniger bekannt dürfte das hundert Jahre ältere Urner Schlößchen a Pro sein, das unseren Bildersäiten Auftakt ist.

Die naturgeschaffene Bucht an der Treib fand schon früh die Aufmerksamkeit der Nauenschiffer. Hier waren sie am «Schermen» vor dem wilden Urner Föhn, der durch das Reuhtal gegen Brunnen keuchte, und schon in einer Urkunde des Jahres 1482 sind die Kirchgenossen von Seelisberg, zu welchem Treib gehört, verpflichtet gewesen, die «wehri führ die Nawen» instand zu halten.

In einer schlimmen Winternacht des Jahres 1657 fiel das ehemalige Schirmhaus einem Brand zum Opfer; doch schon im Sommer darauf stand das mit ansehnlichen Kosten errichtete neue Bauwerk da, in dessen großem Saal bis zum Jahre 1767 insgesamt 72 «Tagsatzungen» stattgefunden haben sollen. Es kann sich freilich nicht um Vollversammlungen der eidgenössischen Orte gehandelt haben; sicher hat der Staatsarchivar des Standes Uri recht, wenn er unsere Frage beantwortet: «Man ist sich darüber klar, daß

es sich bei den Zusammenkünften lediglich um Kommissionssitzungen einzelner Orte handelte.» In der Tat war ja der Ort wie selten ein zweiter für wichtige Besprechungen geeignet: Sowohl von Uri und von Schwyz, von Ob- wie Nidwalden, selbst von Luzern war er auf dem Seeweg leicht zu erreichen – so dürfte denn in der ehrwürdigen Stube manch bedeutungsvoller Beschuß gefaßt worden sein.

Zu Beginn unseres Jahrhunderts aber zeigte es sich, daß der wuchtige steinerne Pfeiler in der Bucht, auf welchen sich das Schifferhaus stützte, sich unaufhaltsam senkte; außerdem war das Holzwerk teilweise verfault – nach eingehenden Untersuchungen erwies es sich als unumgänglich, den ganzen Bau abzubrechen und unter Verwendung aller noch guterhaltenen Teile von Grund auf neu zu erstellen. Wie meisterhaft das Werk vollzogen wurde, beweist am besten die Tatsache, daß nach der Restaurierung selbst Fachleute den Eindruck hatten, mit der Arbeit sei ja noch gar nicht begonnen worden.

Seither sind abermals 55 Jahre verstrichen – da und dort zeigt sich ein Bresten. Deshalb haben Heimatschutz und Naturschutz beschlossen, aus dem Ertrag ihres diesjährigen Schokoladetaler-Verkaufs eine beträchtliche Summe für die fachkundige Instandstellung des Schifferhauses an der Treib zu reservieren. Gleichzeitig wird die Umgebung mit einem dauernden Bauverbot belegt – die wundersam stille Landschaft soll der Nachwelt unverfälscht erhalten bleiben.